

UNDICI POESIE

di

Jude Stefan

HOMME-CHIEN

Comme un chien blessé de soi l'on s'enfuit
pendant trois jours sanglant on hurle
semant l'effroi sur sa course on s'enivre
de bière d'oubli de brouillard hagard
on fait peur aux faces qui donnent
le pain ou la main on rage du cœur
puis on revient se nicher se panser
et l'enfant qui nous a cherché est là
assis sur le seuil à tout présager.

GHAZEL

Si tu t'ennuies va voir les filles
à l'œil gai d'oubli mais prie-les bien
de se taire comme avec ta main sur
leur bouche qui descend sur leur sein
léger : aime-les te chérir les douces
fais-les sourire : la brune goûte-la
sous le soir quand à la lune ses boucles

UNDICI POESIE

di

Jude Stefan

Versioni di

Perla Cacciaguerra

UOMO-CANE

*Come un cane che si è ferito da sé si fugge
per tre giorni sanguinanti si urla
seminando terrore nella corsa ci si inebria
di birra oblio nebbia stravolto
s'impaurisce i volti che offrono
pane o una mano si smania di cuore
poi si torna a celarsi a leccarsi
e il bimbo che ci ha cercati è là
assiso sulla soglia a tutto presagire.*

GHAZEL

*Se ti annoi va a trovare le fanciulle
dall'occhio gaio d'oblio pregale molto
di tacere come con la tua mano sulle loro
labbra che discende al seno
leggero: amale che ti amino teneramente
le soavi falle sorridere: la bruma gustala
di sera quando alla luna splendono*

luisent la blonde mène-la propice
aux fêtes des couleurs où rire
la rousse perds-toi en son plaisir vif
toutes les aimant d'un multiple cœur.

ROSE

Mais la rose n'est guerrière et se laisse
rougissante cueillir de la main qui
évite et caresse capiteuse admirée
en ces soirs musiciens. Rose debout
lèvres de rose aux yeux reclos
quand patient le baiser y repose
les mains cherchant le frais la paix
du sein nu du giron nu des cuisses
nues pour la grâce de jouir
d'un baiser descendu mais la soif
comme une flèche derechef ciblant
ta dent surprise ô toi douce effeuillée
ma rose Denise pâlie fanée.

L'IMMORTELLE

Apparue fugacement disparue
Beauté est toute semblable au rêve
éparse comme le vent blanc de la
mer : ici tulipe frêle fraîche comme
nymphes tantôt odalisques de voluptés
ou surveillée des chiens jumeaux
du destin aux yeux la nuit de meurtre
mais toujours à voix blanche immortelle.

*i suoi boccoli la bionda conducila propizia
alle feste di colori dove si ride
la rossa perditi nel suo vivo piacere
amale tutte di un molteplice cuore.*

ROSA

*Ma la rosa battagliaiera non è si lascia
vergognosa cogliere dalla mano
che evita e carezza inebriata ammirata
in queste sere di musica. Rosa astata
dal labbro rosato dagli occhi remoti
quando paziente il bacio vi sosta
le mani che colgono lo sboccio la pace
del seno nudo del nudo grembo delle
cosce scoperte per la grazia di godere
un bacio deposto ma la sete
come freccia nuovamente al bersaglio
il tuo morso a sorpresa, o tu dolce disfiolata
mia Denise pallida rosa appassita.*

L'IMMORTALE

*Apparsa fugacemente scomparsa
Beltà è in tutto simile al sogno
disordinato come bianco vento
di mare: qui fresco fragile tulipano
come ninfa poco fa odalisca di voluttà
o custodita dai cani gemelli
del destino agli occhi la notte delittuosa
ma sempre dalla bianca voce immortale.*

LES OGRESSES

Do sol la si chantent les adolescentes :
sera-ce la fluette au perfide
quant-à-soi sera-ce la discrète
et ses mièvres lèvres sera-ce
cette majesté dont aveulirait
l'œil quotidien ou la malicieu-
sément fière? Sera-ce la vaillante
enfanteuse la farouche laide ou
l'embrasseuse nue qui vous dévo-
rera?

AMANTE

O vous qui ne sentez point le poids du temps
la fuite du temps le désastre du temps
quand il voue la feuille à la boue
quand il louange de ses vents l'hiver
nu quand il roue de coups l'arbre
vous qui êtes une très stable chance
plus légère que votre destin trop légère
pour la mort ayez pitié de ceux
que grève une âme à tous instincts
ouverte ne souriez pas voilez
dormeuse vos yeux d'été songeuse
tout être peut meurtrir tout être.

SUPRÊME CHARITÉ

Sauvez-moi de l'ennui forclos gardez-
moi de la lourde luxure aux dents
noires protégez-moi du froid du monde

LE ORCHESSE

*Do sol la si cantano le adolescenti:
sarà la sottile col perfido
quanto a sé sarà la discreta
e le sue labbra leziose sarà
questa maestà di cui si degraderà
l'occhio quotidiano o la maliziosamente
superba? Sarà la valorosa
procreatrice la brutta feroce
o la nuda abbracciatrice che ci
divorerà?*

AMANTE

*O voi che non avvertite il peso del tempo
la fuga del tempo la catastrofe del tempo
quando la foglia consacra al fango
quando lo spoglio inverno loda per i suoi venti
quando tempesta di colpi la pianta
voi che siete una fortuna non provvisoria
più leggera del vostro destino troppo leggero
per la morte abbiate pietà di coloro
la cui anima pesa scoperta ad ogni
istinto non velate
dormiente i vostri occhi che sognano l'estate
ciascuno essere può straziare ogni essere.*

CARITÀ SUPREMA

*Salvatemi dalla noia preclusa proteggetemi
dalla pesante lussuria dai denti
neri riparatemi dal gelo del mondo*

évitez-moi la haine des odieux
en votre joie dissolvez toute hantise
l'enfance l'infect la sénilité
écartez enfin l'image de la tombe
réelle ô femmes tendres aidez à
l'impossible!

EXTASE

Si la neige tombe sur les arbres seuls
ô visage lavé de la neige de mars
ô joues de pétales ô yeux en vie
ô lèvres d'aile ô cheveux d'ombre
ô bouche de sourire ô chair qui
éclaire tout ce lugubre ô vous
calmante aux doigts d'étreinte douce
au buste serein au giron de pardon
assis face à vous pour toucher en
pressant la colombe du cœur.

MORT DE LA GRAND-MÈRE

Chose anodine prévue et suprême
la mort qui n'a pas de sens
sinon d'attester aux survivants
la nullité qui les entoure d'un ciel :
un moribond d'abord s'essouffle
halète les paupières violacées
puis la bave mousse sur sa bouche
perdant l'esprit comme l'esprit
l'avait gagné, par nécessité.
Désormais inerte long symbole

*liberatemi dall'odio degli odiosi
dissolvete nella vostra gioia ogni incubo
la bambinaggine la sozzura la senilità
scartatemi infine l'effigie della reale
tomba o tenere donne favorite
l'impossibile!*

ESTASI

*Se neve cade su alberi solitari
oh volto terso di neve di marzo
oh guance di petali oh occhi accesi
oh labbro d'ala oh capelli d'ombra
oh bocca di sorriso oh carne
che illumina tutto questo squallore oh voi
che calmate dalla dolce stretta di dita
al busto sereno al grembo di perdono
seduto di fronte a voi per toccare
premendo la colomba del cuore.*

MORTE DELLA NONNA

*Cosa anodina prevista e suprema
la morte che senso non ha
se non di attestare ai sopravviventi
la nullità che li circonda di un cielo:
un morente dapprima ansima
rantola le palpebre viola
poi la schiuma bavosa alla bocca
perdendo lo spirito come lo spirito
aveva acquistato, per necessità.
Ormai lungo simbolo inerte*

de chair inanimée le corps aux
yeux vifs à la parole spontanée
en lui-même s'est résorbé et la vie
le faux miracle a laissé place
à une immense courte stupéfaction.

LA BONNE MORT

Mourir comme l'arbre mais comment?
car le fort chêne à la pesante mort
sans regret s'abat ayant vécu seul
heureux comme un chef glorieux d'ombres
mais nous mon âme de douleur mordorée
comment fragiles mourir en souriant
comme mère en chemin vers l'enfant
comme le dernier regard happé par
la mer trop bleue?

TOUSSAINT

Cyprés arbres amers comme des mâts
de Charon signalant la chiourme
dans la plaine sans fin des tombes
aux Enfers acheminant leurs ombres
là-bas laissé les corps de givre
aux vols de corbeaux aux pisseuses
nuées que découvrent les mortels
venus s'incliner de fausses fleurs
en main le cœur sourd jusqu'à leur fin.

*di carne inanimata il corpo
dagli occhi vivi la parola spontanea
in se stesso si è riassorbito e la vita
il falso miracolo ha lasciato posto
ad un breve immenso stupore.*

LA BUONA MORTE

*Morire come la pianta ma in che modo?
poiché la forte quercia dalla pesante morte
senza nostalgia si schianta dopo aver vissuto solo
felice come un capo glorioso di ombre
ma noi anima mia bruno dorata di dolore
in che modo fragili morire sorridendo
come madre incontro al bimbo
come l'ultimo sguardo ghermito
dal mare troppo azzurro?*

OGNISSANTI

*Cipressi amari come alberi maestri
di Caronte che segnalano la ciurma
nell'infinita pianura di tombe
che agli inferi incamminano le loro ombre
abbandonati lassù i corpi di brina
al volo dei corvi alle nuvole pisciose
che scoprono i mortali
venuti a chinarsi con fiori falsi
in mano il cuore sordo sino alla fine.*